

C U R R I C U L U M V I T A E

Vanessa LEONARDI

TITOLI ACCADEMICI:

- 2019:** **Professore Associato di Lingua Inglese e Traduzione (L-LIN/12)**
- 2017:** **Abilitazione Scientifica Nazionale (II Fascia) (2016-2018 – I quadrimestre)**
- 2007-2019** **Ricercatore Universitario a Tempo Indeterminato**
- 2004:** **Dottorato di Ricerca in Translation Studies and Comparative Literature (Ph.D)**
Dipartimento di Italianistica, Università di Leeds, GB
- 2002:** **Diploma TEFL (Abilitazione Insegnamento Lingua Inglese come Madrelingua)**
The English Language Centre, Londra, GB
- 1999:** **Master in Translation Studies (MSc)**
UMIST – University of Manchester (Dipartimento di Ingegneria Linguistica), GB
- 1998:** **Laurea in Lingue E Letterature Straniere Moderne (BA Hons CUM LAUDEM) Università di Coventry, GB**

ATTIVITA' DIDATTICA UNIVERSITARIA:

- 2020: --** Inglese Medico per il II anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
- 2020: --** English Grammar (B1) – per tutte le triennali del Polo Medico-Scientifico, UNIFE
- 2020: --** Inglese per Odontoiatria, UNIFE
- 2020: --** Inglese Scientifico per le Professioni Sanitarie (LT e LM), UNIFE
- 2020: --** Inglese Medico per il V anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
- 2019: --** English Grammar (B1) – per tutte le triennali del Polo Medico-Scientifico, UNIFE
- 2019: --** Inglese per Odontoiatria, UNIFE
- 2019: --** Inglese Scientifico per le Professioni Sanitarie (LT e LM), UNIFE

2019: --	Inglese Medico per il V anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
2018-2019:	Coordinamento presso STUM (UNIFE) del primo anno del CdS di Lingue e Letterature Moderne, CdS di Lettere Arti e Archeologia, CdS di Scienze dell'Educazione e CdS di Scienze della Comunicazione
2018-2019:	Supplenza presso STUM (UNIFE) per l'insegnamento di English for Tourism, CdS Manager degli Itinerari Culturali
2017-2018	Affidamento Lettorato Lingua Inglese per le certificazioni ESOL Cambridge (PET, FCE, CAE) ai dottorandi dell'Ateneo.
2016-2017	Affidamento corso di Inglese Medico-Scientifico (Communication Skills) per la scuola di specializzazione di Reumatologia, Università degli Studi di Ferrara.
2015 – 2016	Professore Affidatario - (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Dipartimento Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Università Orientale di Napoli
Dal 2007- 2019	Ricercatore Universitario e Professore Aggregato – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Dipartimento di Economia e Management – Università degli Studi di Ferrara
2006 - 2007	Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Ferrara
2006 - 2007	Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Scienze MMFFNN - Università degli Studi di Ferrara
2005 - 2007	Professore a Contratto - (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Medicina - Università degli Studi di Brescia
2004 - 2006	Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Giurisprudenza - Università degli Studi di Brescia

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:

2003 - 2007	Docente Universitario - C.I.E.E. (Council on International Educational Exchange, USA) – Università Americana Privata, Ferrara
2003 – 2005	Traduttrice, interprete (medico-legale) e insegnante di inglese e di italiano a stranieri presso il <i>British Institutes</i> di Ferrara, Italia (corsi di inglese e italiano generale, business, medico, legale, preparazione al PET e FCE preparazione per il test di ingresso presso le SSLMIT di Forlì e Trieste)
2003-2006	Traduttrice e Revisore testi medico-scientifici presso il reparto di Chirurgia Vascolare dell'Azienda Ospedaliera Sant'Anna (Ferrara).
2002 - 2003	Insegnante di inglese presso la <i>Wall Street Institute</i> di Ferrara, Italia

2001 - 2002	Insegnante ed esaminatrice esterna per la lingua italiana per esami di maturità inglesi, EDEXCEL, GB
2001 - 2002	Esaminatrice Esterna per la lingua italiana presso il Centro Linguistico dell'Università di Leeds, GB
2001 - 2002	Insegnante di italiano, inglese, traduttrice e interprete presso l'agenzia <i>Stepping Stones Tuition</i> , GB
2000 - 2001	Bilingual Customer Liaison Officer presso la Banca Halifax di Leeds, GB
2000 - 2002	Assistente di Lingue per Traduzione inglese-italiano e italiano-inglese presso il Dipartimento di italiano dell'Università di Leeds, GB
1998 - 2002	Traduttrice e interprete (medico-legale) (freelance), GB
06/1997 - 09/1997	Traduttrice e interprete ufficiale presso un'azienda di Import/Export, Italia
06/1996 - 1996	Traduttrice e interprete presso la stessa azienda, Italia
06/1995 - 09/1995	Traduttrice e interprete presso la stessa azienda, Italia

ATTIVITA' PRESTATATA IN CAMPO SCIENTIFICO:

1. Valutatore anonimo per VQR 2015-2019.
2. Membro del Comitato Editoriale per la Collana *Translation and Dictionaries* – Cambridge Scholars Publishing House, Newcastle upon Tyne.
3. Membro del Comitato Editoriale per la Collana *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application* - Kuban State University, Krasnodar, Russia.
4. Membro del Comitato Scientifico - Collana *Transitions – Studi sulla Traduzione e L'Interculturalità nei Paesi di Lingua Inglese* - Morlacchi Editore, Perugia-
5. External Project Evaluator –presso il *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada* (SSHRC), Canada (Agenzia Federale per Progetti di Ricerca).
6. Referee per volumi per *Translation Studies* e *Applied Linguistics* per case editrici internazionali (Routledge, Palgrave Macmillan e John Benjamins).
7. Visiting Professor – Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 25/03/2009 – 25/05/2009.
8. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 01/12/2014 – 01/03/2015.
9. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 28/06/2018 – 18/07/2018.

10. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 04/07/2019 – 31/07/2019.
11. Membro dell' Istituto Nazionale di Neuroscienze (INN – 2010 al 2013) - Ricerca per il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università di Ferrara (progetto: Neurolinguistica e Didattica della Lingua Inglese) - Progetto che ha portato alla pubblicazione di una grammatica inglese in lingua interamente strutturata con mappe concettuali e schemi cognitivi (Cognitive English Grammar, 2012, Libreriauniversitaria).(01/12/2010 – 01/12/2012).
12. Partecipante al gruppo di ricerca PRIN 2009 – Testi e Linguaggi del Metalinguaggio della Linguistica – Coordinatore Scientifico: Prof. Vincenzo Orioles e Responsabile Scientifico Prof. Lucio Melazzo – Università degli Studi di Palermo.
13. Membro del Collegio di Dottorato – Scienze Umane – Università degli Studi di Ferrara.
14. Responsabile Scientifico per l'Unità di Ricerca Italiana – Progetto di Ricerca Internazionale – Fondi Ministero di Scienza e Innovazione del Governo Spagnolo – PROT. FEM 2009-10976.
15. Insegnamento Lingua Inglese ai Dottorandi dell'Ateneo di Ferrara per la Preparazione agli esami ESOL Cambridge (Preliminary, First, Advanced) (2018).

BORSE DI STUDIO E RICONOSCIMENTI ATTIVITA' DI RICERCA

- 2017 – Beneficiaria del FFABR (Finanziamento Attività Base di Ricerca) di cui all'Art. 1, comma 295 e segg. Legge 11 dicembre 2016 n. 232 (Fondo assegnato € 3.000,00).
- 1999-2003 - Borsa di Dottorato (Fully Funded Ph.D Scholarship, Dip. Italianistica, University of Leeds)
- 1998-1999 - Borsa di Studio (Master) – Dipendenti ENEL
- 1996 – 1997 – Borsa Erasmus (University of Coventry) per 5 mesi in Spagna (Università di Valencia) e 5 mesi in Francia (Università della Lorena)
- 1994 – 1998 – Borsa di Studio (Laurea) – Dipendenti ENEL

ORGANIZZAZIONE CONVEGNI E WORKSHOP:

2015 – LEGAL ENGLISH WORKSHOP – 5 maggio 2015 – presso AIGA (Associazione Italiana Giovani Avvocati), Viterbo.

2015 – LEGAL ENGLISH WORKSHOP – 14 Aprile 2015 – presso AIGA (Associazione Italiana Giovani Avvocati), Viterbo.

2012 – CONVEGNO ESSE 11 – Istanbul (Turchia), 4-8 settembre 2012, Seminar Convenor (insieme alla Prof.ssa Irina Khoutyz), Seminario n. 64 (Translation and Globalization)

INVITED SPEAKER (PLENARY SESSIONS):

2016 – 1st International Colloquium on Gender and Translation, 27-28 Ottobre 2016, Valencia, Spagna.

2015 – 1st International Conference on Translation, Ideology and Gender, 5-6 Novembre 2015, Santander, Spagna.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI (RELATORE):

- *'The Role of L2 Translation in Foreign Language Teaching and Learning'*, presentato nel corso del Convegno Internazionale The Future of Education, Firenze 27-28 giugno 2019.

- *'Teaching English through Cognitive Maps'*, presentato nel corso del 3rd International Conference on Cognitive and Discursive Landscape in Modern Human Knowledge, Kuban State University, Krasnodar (Russia) 17 maggio 2019.

- *'Detecting Manipulation in the Translation of Children's Literature Worldwide'*, presentato nel corso del International Conference on Critical Pedagogy, Teaching and Learning, Venezia 10-12 dicembre 2018.

- *'The Role of Interactive White Boards (IWB) In Primary School Language Teaching'* presentato nel corso del ICPLT Conference, Firenze 19-20 giugno 2018.

- *'United in Diversity and Trapped in a Paradox: (Il)legal Gender Equality in the EU Legal Documents and their Translation'*, presentato nel corso del 2nd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation: Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective presso l'Università Orientale di Napoli, 8-9 febbraio 2018.

- *'Challenges of Foreign Language Teaching in the Era of Globalization: The Role of Intercultural Competence'*, presentato nel corso del International Conference for Academic Disciplines presso la British School at Rome, 14-17 novembre 2017.

'CLIL or EMI? University Implementation: A Case Study', presentato nel corso del XVII AitLA International Conference presso l'Università Orientale di Napoli, 23-25 febbraio 2017.

- *'Black or White? A Contrastive Analysis of Colour Metaphors in English and Italian Business Discourse'* presentato nel corso del The First International Conference of Cultural Linguistics presso la Monash University at Prato Center, 20-22 luglio 2016.

- *'Place Names in the Harry Potter Series'* presentato nel corso del convegno internazionale (RE)NAMING PLACES, (RE)SHAPING IDENTITIES presso l'Università Orientale di Napoli, 28-29 Ottobre 2015.

- *'Using Cartoons to Teach English to Italian Young Learners'*, presentato nel corso del convegno internazionale 9TH CONFERENCE ON PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES presso L'Università Politecnica di Timisoara (Romania), 26-27 Marzo 2015.

- *'Demotivating Factors for English Language Learning Among University Students of Economics'*, presentato nel corso del convegno internazionale CROSSROADS:

LANGUAGES IN (E)MOTION presso l'Università Orientale di Napoli, 27-28 novembre 2013.

- *'The Remediation of Harry Potter in Intralinguistic, Interlinguistic and Intersemiotic Perspectives'*, presentato nel corso del XXVI convegno internazionale A.I.A. presso L'università di Parma, 12-14 settembre 2013.

- *'Using and Abusing Gender in Translation'*, co-presentato con Prof. Eleonora Federici nel corso del First International Conference on Gender, Development and Textuality organizzato presso l'Università di VIC (Spagna), 15-17 giugno 2011.

- *'The effects of globalisation on the Italian specialised language: the case of anglicisms in Italian job advertisements'*, presentato nel corso del convegno internazionale della ESSE 10, seminario n. 57 (*The Anglicization of European Lexis*) presso l'Università degli Studi di Torino, 24-28 agosto 2010.

- *'Teaching intercultural business communication strategies in an increasingly globalised world'*, co-presentato con Prof. I. Khoutyz nel corso del convegno internazionale della ESSE 10, seminario n. 69 (*Intercultural Interactions in Business and Management*) presso l'Università degli Studi di Torino, 24-28 agosto 2010.

- *"Bridging the Gap between Ethics and Ideology in Translation Theory and Practice: Teaching (Feminist) Translation Strategies"*, presentato nel corso del convegno Emerging Topics in Translation and Interpreting organizzato presso la Scuola Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste, 16-18 giugno 2010.

- *"The Role of Intercultural Communication in the English Language Classroom"*, presentato nel corso del seminario A.I.A. presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Modena 7-8 giugno 2010.

- *"Teaching English for Medical Purposes Through Translation"*, presentato nel corso del convegno Teaching Medical English: Methods and Models presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Foggia, 28-30 aprile 2010.

- *"I Know You Are Italian, But Please Think in English! – The Role of L1 and the Use of Translation in Foreign Language Classes"*, presentato nel corso del convegno Early Foreign Language Learning in Educational Contexts. Bridging Good Practices and Research presso l'Università degli Studi di Bari, 25-26 marzo 2010.

- *"From High School to University Language Teaching: Bridging the Gap"*, presentato nel corso del Colloquium VALS-ASLA 2010 Linguistic Competences in Education and at Work: Transitions and Transformations presso l'Università di Zurigo (Svizzera), 4-6 febbraio 2010.

- *"The Role of E-Learning at University Level: Independent learning or Lack of Human Contact?"*, presentato nel corso del convegno internazionale Worldwide Forum on Education and Culture presso il Trilussa Palace Hotel di Roma, 3-4 dicembre 2009.

- *"Forming Identity and Avoiding Hegemony in the Era of Globalisation"*, presentato nel corso del 34° convegno nazionale TESOL-Italy Multiplying Voices organizzato dalla TESOL-Italy presso il Centro Congressi SGM di Roma, 20-21 novembre 2009.

- *"Translating Film Titles: Linguistic Skills, Cultural Awareness or Marketing Strategies?"*, presentato nel corso del 24° convegno nazionale Challenges for the 21st Century: Dilemmas,

Ambiguities, Directions organizzato dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.

- *"The Effects of Globalization on the Italian Specialised Language: The Case of Anglicisms in Italian job Advertisements"*, presentato nel corso del convegno Language Contact in Times of Globalization presso la University of Groningen (Olanda), 4-6 giugno 2009.

- *"A Creative Way to Teach Languages: From Translation to Language Acquisition"*, presentato nel corso del congresso Creativity and Innovation: ICC 16th Annual Conference, Firenze, 27-28 marzo 2009.

- *"The Impact of Globalization on the Italian University Teaching: CLIL Implementation and Teacher Training"*, presentato nel corso del convegno CLIL Methodology in University Instruction: Online and in the Classroom presso l'Università di Urbino, 13-14 febbraio 2009.

- *"Can We Teach Englishes?"*, presentato nel corso del convegno Discourse of Globalization presso l'Università di Sofia (Bulgaria), 7-9 novembre 2008.

- *"Translating Advertisements: Linguistic, Cultural and Semiotic Approaches"*, presentato nel corso del congresso Ideology and Discourse Analysis Inaugural World Conference, Roskilde (Danimarca), 8-10 settembre 2008.

- *"The Role of Contrastive Linguistics in Translation Training"*, presentato nel corso del 41° incontro annuale della Societas Linguistica Europaea, Languages in Contrast: Grammar, Translation and Corpora, presso la SITLEC della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, 17-20 settembre 2008.

- *"Do You Speak English or "Speak (You) English? The Impact of Non-Native Varieties on the English Language Teaching"*, presentato nel corso del convegno internazionale GlobEng presso l'Università di Verona, 14-16 febbraio 2008.

- *"Power and Control in Translation: Between Ideology and Censorship"*, presentato nel corso del Seventh Annual Portsmouth Translation Conference, presso la University of Portsmouth, GB 11 novembre 2007.

"Translating Ideology and Gender: The Case of Sexism in English and Italian", presentato nel corso del convegno internazionale University Researchers and Post-Graduates Seminar presso la University of Leeds (GB), giugno 2002.

"Gender Issues in Translation Studies", presentato nel corso del convegno internazionale Gender Seminars organizzato dal Dipartimento di Gender Studies, University of Leeds (GB), febbraio 2001.

"Ideology-driven Shifts in Translation: Practical Examples of Mistranslations from Italian into English" presentato nel corso del convegno internazionale University Researchers and Post-Graduates Seminar, Londra (GB), maggio 2000.

AFFILIAZIONI PROFESSIONALI:

- Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- Membro della European Society for the Study of English (ESSE)
- Membro della European Society for Translation Studies (EST)

- Membro dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AIItLA)
- Membro dell'Istituto Nazionale di Neuroscienze (INN) (2010-2013)

PUBBLICAZIONI:

MONOGRAFIE:

- 2020 *Ideological Manipulation of Children's Literature through Translation and Rewriting: Travelling Across Times and Places*: Palgrave-Macmillan
- 2013 *Let's Practise English Grammar*, Ferrara: Edizioni Volta la carta (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2012 *Cognitive English Grammar*, Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni
- 2010 *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition*, Berna: Peter Lang Publishing
- 2010 *New Practising English*, Ferrara: Este Edition (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2009 *Practising English*, Ferrara: Este Edition (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2007 *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian into English*, Berna: Peter Lang Publishing

CURATELE:

- 2013 *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Eleonora Federici e Vanessa Leonardi (a cura di), Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
- 2011 *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhonik (a cura di), volume 3, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press
- 2009 *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhonik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press

CONTRIBUTI SU RIVISTE (CON REFERAGGIO)

- 2021 'Not Just for Science! Using Cognitive Mapping Techniques to Teach English at University' (in corso di valutazione).
- 2019 'Fighting Inferiority: Negotiating Identity and Otherness Through (Self)Translation', *I-Land Journal-Identity, Language and Diversity* 2(2019), pp. 11-22.
- 2015 'Wastelands and Wasted Lives in Winterson's *The Stone Gods*', *Anglistica* 19(2). (Classe A)

- 2015 'Reading, Interpreting and Mediating Texts: (In)Visibiity in Translation?', *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 229-242
- 2015 'Writing or Translating Otherness' (co-autore Eleonora Federici), *Altre Modernità* (online) n. 13 (FAME): 136-151. (**Classe A**)
- 2015 'Bridging the Gap between ESP and CLIL in the University Context', *Iperstoria* 5 (Spring Issue).
- 2014 'Using Cartoons to Teach English to Young Learners in Italy', *Modern English Teacher*, Vol. 23(1): 20-24.
- 2012 'Using and Abusing Gender in Translation. The Case of Virginia Woolf's *A Room of One's Own* Translated into Italian' (co-autore Eleonora Federici) *Quaderns: Revista de Traducció* (19), pp. 183-198
- 2011 'Translators vs Translatresses' Strategies: Ethical and Ideological Challenges', (co-autore Annarita Taronna) *Monografías de Traducción e Interpretación*, Universidad de Alicante, pp. 377-402 (**Classe A**)
- 2011 'Translating Film Titles: Linguistic Skills, Cultural Awareness or Marketing Strategies?', *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 180-201
- 2011 'Pedagogical Translation as a Naturally-Occurring Cognitive and Linguistic Activity in Foreign Language Learning', in ANNALI ONLINE DELL'UNIVERSITÀ DI FERRARA. SEZIONE LETTERE, pp. 17-28
- 2010 'Forming Identity and Avoiding Hegemony in the Era of Globalisation', *Journal of Language and Translation*, Sejong University, Vol. 11(1): 91-113
- 2009 'When a Man Translates a Woman's Work: Ideology or Misunderstanding?', *Analele Universitatii "OVIDIUS" Constanta – Sectiunea Filologie*, Vol. XX: 67-76
- 2009 'Teaching Business English Through Translation', *Journal of Language and Translation*, Sejong University, Vol. 10(1): 139-153
- 2001 'A Linguistic Approach to the Comparison of Translations'. *OFFSHOOT (Journal of Translation and Comparative Studies* IV(1): 35-50
- 2001 'Gender Issues in Translation Studies'. *THE ATA CHRONICLE* Volume XXX(2): 40-44
- 2000 'Equivalence in Translation: Between Myth and Reality'. *TRANSLATION JOURNAL ON-LINE* 4(4): www accurapid.com/journal/14equiv.htm

CONTRIBUTI IN VOLUMI COLLETTANEI:

- 2022 'The Powerful Role of Intralingual Translation in Children's Literature', in Linda Pillière and Özlem Berk Albachten (eds) *The Routledge Handbook of Intralingual Translation* (Routledge - in corso)

- 2021 '(Un)Successful Feminism? Mapping the Translation Impact on the Production of Chick Lit Fiction in Europe' – (Routledge – in corso)
- 2021 'United in Diversity and Trapped in a Paradox: (Il)legal Gender Equality in the EU Legal Documents and Their Translations'- (Peter Lang – in stampa)
- 2020 'Creative English Vocabulary Teaching in Italian Primary Schools: Playing Around on the Interactive Whiteboard', in N. Alagozlu (a cura di), *Vocabulary Learning and Teaching: Current Trends*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 100-118.
- 2018 'Foreign Women Writers in Fascist Italy: The Case of Danish BIBI and her Double Censorship', in P. Godayol, A. Taronna (a cura di), *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 61-79.
- 2017 'Gender, Language and Translation in the Health Sciences: Gender Biases in Medical Textbooks', in C. Camus Camus, C. Gomez Castro, J. T. Williams Camus (a cura di), *Gender discrimination, Sexism, Translation, Ideology*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 8-31.
- 2017 'CLIL or EMI? Confusion, Implementation and Success of EMI in the Department of Economics and Management at the University of Ferrara: A Case Study', in I. P. Khoutyz, N. JU. Fanyan, A. L. Factorovitch, K. V. Ovcharova, T. P. Tarasenko, M. A. Velichko, M. V. Nasonova (a cura di), *Cognitive-Discursive Space in Modern Humanitarian Knowledge*, Krasnodar: Kuban State University, pp. 309-328.
- 2016 'The Remediation of Harry Potter: An Intersemiotic Perspective', in M. Canepari, G. Mansfield e F. Poppi (a cura di) *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, Roma: Carocci, pp. 86-99.
- 2016 'Language Pedagogy and Translation Studies: Towards a (Re)Definition of Translation', (co-autore Rita Salvi), *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*, by Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 331-348.
- 2015 'The Role of Pedagogical Translation in Task-Based Language Teaching', *Language, Individual And Culture*, V. V. Katermina and N. J. Fanyan (a cura di), Krasnodar: PROSVESHCHENIE-JUG, pp: 117-126.
- 2014 'Does Pragmatic Competence Matter in L2 Learning?', in V. I. Tkhorik e V. V. Katermina (a cura di), *Interdisciplinary Aspects of Linguistic Research*, Book 6, Krasnodar: Kuban State University, pp. 76-86.
- 2014 'Demotivating Factors among EFL Students of Economics', in Liliana Landolfi (a cura di) *Crossroads: Languages in (E)motion*, Napoli: Photo City Edizioni-University Press, pp. 223 – 232.
- 2014 'Translating Gender or Translating Ideology: A Case of Male Feminist Translation?', in *Multidisciplinary Translation: From Science to Arts*, Riga: Baltic International Academy, pp. 45-54.
- 2014 'The Strategic Use of English in Strategy Consulting Presentations in Italy: How Language Choices Shape Identity in Professional Settings, in *Tributum Ad Jubilaeum*, Prosveshchenie-Jug, pp. 110-122.
- 2013 'Can We Translate Ambiguity?', in E. Federici e V. Leonardi (a cura di), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 63-74.

- 2012 'The Challenging Task of Teaching English at University: Is Cooperative Learning a Solution?', in F. Dalziel, S. Gesuato e M.T Musacchhio (a cura di) *A Lifetime of English Studies. Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*, Padova: Il Poligrafo, pp. 445-454
- 2012 'I Know You Are Italian, But Please Think in English!: The Role of L1^[L1]_[SEP] in the EFL Classes', in Maria González Davies and Annarita Taronna (eds) *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact. Bridging Research and Good Practice*, Cambridge: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, pp: 110-119
- 2011 'Is Translation a Gendered Activity?', in Eleonora Federici (a cura di) *Translating Gender*, Berna: Peter Lang Publishing, pp. 129-140
- 2011 'Teaching Intercultural Business Communication Strategies in an Increasingly Globalized World', (co-autore Irina Khoutyz) in Rita Salvi and Hiromasa Tanaka (a cura di) *Intercultural Interactions in Business and Management*, Berna: Peter Lang, pp. 279-296
- 2011 'From High School to University Language Teaching: Facing the Challenge and Bridging the Gap', in *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi e Vladimir Tkhorik (a cura di), volume 3, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 86-97
- 2010 'The Role of E-Learning at University Level: Independent Learning or Lack of Human Contact?', *Language, Identity And Culture. Collection Of Scientific Essays*, V. I. Tkhorick and N. J. Fanyan (a cura di), Krasnodar: PROSVESHCHENIE-JUG, pp: 436-449
- 2010 'The Effects of Globalisation on the Italian Language', in *Globalization in English Studies*, M. Georgieva e A. James (a cura di), Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp: 157-177
- 2010 'Do You Speak English or Speak (You) English? The Impact of Non-Native Varieties on the English Language Teaching', in Cesare Gagliardi, Cesare and Alan Maley (a cura di), Vol. I, *EIL, ELF, Global English: Teaching and Learning Issues*, Berna: Peter Lang, pp. 341-354
- 2009 'The Impact of Globalization on the Italian University Teaching: CLIL Implementation and Teacher Training', in *CLIL Methodology in University Instruction: Online and in the Classroom. An Emerging Framework*, F. Sisti (a cura di), Perugia: Guerra Edizioni, pp. 189-196
- 2009 'Translating Advertisements: Linguistic, Cultural and Semiotic Approaches', (co-autrice Irina Khoutyz), *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhorik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 48-57
- 2009 'The Role of Pedagogical Translation in Language Teaching: The Fifth Skill', *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhorik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 63-75

- 2008 'Power and Control in Translation: Between Ideology and Censorship', in *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 80-89
- 2008 'Increasing or Decreasing the Sense of Otherness: the Role of Audiovisual Translation in the Process of Social Integration', in Christopher Taylor (a cura di) *Ecolingua: The Role of E-Corpora in Translation, Language Learning and Testing*, Trieste: EUT, pp. 158-172

RECENSIONI:

- 2013 *Principles and Practices of Teaching English as an International Language* – WORLD ENGLISHES, 139-142
- 2010 *Languages and Cultures in Contrast and Comparison* – EUROPEAN ENGLISH MESSANGER, 58-61
- 2010 *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues* - ELT JOURNAL, Vol. 64 (3): 347-348
- 2009 *Using English* – Annali Online dell'Università di Ferrara – Sezione Lettere, Vol. IV (2): 41-47
- 2007 *Translation and Identity* – THE TRANSLATOR 13(2): 2007, Manchester: St Jerome

VOCI ENCICLOPEDICHE:

- 2009 'Key Concepts' in Jeremy Munday (a cura di) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Londra & New York: Routledge, pp. 166-240:

- | | |
|--|------------------------------------|
| - Abusive Translation | - Gender and Translation |
| - Appropriation | - Ideology |
| - Colonization | - Invisibility |
| - Cultural Turn | - Manipulation School |
| - Domestication (domesticating translation strategy) | - Minoritizing Translation |
| - Ethnography | - Postcolonial Translation Studies |
| - Foreignization (foreignizing translation strategy) | - Power |
| | - Rewriting |

CONOSCENZE LINGUISTICHE:

- Inglese e Italiano (Bilingue)
- Ottima conoscenza dello Spagnolo e del Francese (sia scritto che parlato)
- Buona conoscenza del Russo

CONOSCENZE INFORMATICHE:

Microsoft Windows and Office (Word, Excel, PowerPoint), E-mail, Internet and SDL Trados